

Art. 2 - Der Königliche Erlass vom 11. Oktober 1997 zur Bestimmung der Verstöße, deren Feststellung, die auf materiellen Beweisen beruht, die durch in Abwesenheit eines befugten Bediensteten automatisch betriebene Geräte beigebracht werden, Beweiskraft hat bis zum Beweis des Gegenteils, wird aufgehoben.

Art. 3 - Unser Minister der Mobilität und des Transportwesens und Unser Minister der Justiz sind, jeder für seinen Bereich, mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 18. Dezember 2002.

ALBERT

Von Königs wegen:

Die Ministerin der Mobilität und des Transportwesens

Frau I. DURANT

Der Minister der Justiz

M. VERWILGHEN

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2003 — 4509

[C - 2003/00425]

2 JUIN 2003. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 avril 2003 déterminant le périmètre du stade Am Kehrweg en matière de sécurité lors des matches de football

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1^{er}, 1°, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 avril 2003 déterminant le périmètre du stade Am Kehrweg en matière de sécurité lors des matches de football, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

Article 1^{er}. Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 22 avril 2003 déterminant le périmètre du stade Am Kehrweg en matière de sécurité lors des matches de football.

Art. 2. Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 2 juin 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2003 — 4509

[C - 2003/00425]

2 JUNI 2003. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 april 2003 tot bepaling van de perimeter van het Am Kehrwegstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1°, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 april 2003 tot bepaling van de perimeter van het Am Kehrwegstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden, opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

Artikel 1. De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 22 april 2003 tot bepaling van de perimeter van het Am Kehrwegstadion inzake de veiligheid bij voetbalwedstrijden.

Art. 2. Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 2 juni 2003.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

Annexe — Bijlage

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

22. APRIL 2003 — Königlicher Erlass zur Festlegung des Perimeters des Stadions am Kehrweg
in Sachen Sicherheit bei Fußballspielen

ALBERT II., König der Belgier,
Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, insbesondere des Artikels 2
Nr. 9, eingefügt durch das Gesetz vom 10. März 2003;
Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

Artikel 1 - Für die Anwendung des vorliegenden Erlasses versteht man unter «Perimeter» den Perimeter, so wie
er in Artikel 2 Nr. 9 des Gesetzes vom 21. Dezember 1998 über die Sicherheit bei Fußballspielen, eingefügt durch das
Gesetz vom 10. März 2003, erwähnt ist.

Art. 2 - Für das Stadion am Kehrweg, gelegen Kehrweg 14 in 4700 Eupen, ist der Perimeter abgegrenzt durch:
den Rathausplatz, die Kreuzung des Rathausplatzes mit der Aachener Straße, die Aachener Straße, die Kreuzung der
Aachener Straße mit der Schnellewindgasse, die Schnellewindgasse in Richtung ihrer Kreuzung mit der Heidgasse, den
Abschnitt der Heidgasse zwischen der Schnellewindgasse und Nispert, die Kreuzung der Heidgasse mit dem
Couvenplatz, den Abschnitt von Nispert zwischen der Schnellewindgasse und dem Schönefelder Weg, die Kreuzung
dieses Abschnitts mit dem Schönefelder Weg, den Schönefelder Weg ab dieser Kreuzung bis zu seiner Kreuzung mit
dem Eichenberg, den Eichenberg, die Kreuzung des Eichenbergs mit dem Kehrweg, den Kehrweg Richtung
Untere Rottergasse, die Kreuzung des Kehrwegs mit dem Langesthal, die Brücke über die Weser, die Untere Rotter-
gasse, die Kreuzung der Unteren Rottergasse mit der Monschauer Straße, die Monschauer Straße, die Kreuzung der
Monschauer Straße mit dem Schilsweg, den Schilsweg, die Kreuzung des Schilswegs mit der Haasstraße, die
Haasstraße, die Kreuzung der Haasstraße mit dem Olengraben, den Olengraben, die Kreuzung des Olengrabens mit
dem Rotenberg, den Rotenberg, die Kreuzung des Rotenbergs mit dem Rotenbergplatz, den Rotenbergplatz, die
Kreuzung des Rotenbergplatzes mit dem Lascheter Weg, den Lascheter Weg, die Kreuzung des Lascheter Wegs mit der
Vervierser Straße, die Vervierser Straße Richtung Rathausplatz, die Kreuzung der Vervierser Straße mit dem
Rathausplatz.

Sämtliche Kreuzungen des oben erwähnten Perimeters mit anderen öffentlichen Straßen und Privatwegen sind in
diesem Perimeter einbegriffen.

Art. 3 - Vorliegender Erlass tritt am Tag seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

Art. 4 - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Châteauneuf-de-Grasse, den 22. April 2003

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 2 juin 2003.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 2 juni 2003.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE